

Factor histórico-cultural en la comunicación bilingüe equivalente

Jadwiga Stalmach
Univ. de Las Palmas de Gran Canaria

Cada texto, en mayor o menor medida, contiene referencias históricas y culturales normalmente fáciles de descifrar y entender por los lectores que pertenecen a la misma cultura que el autor. Las dificultades que pueden ocasionar estas referencias al traductor como interpretador del TO, ponen a prueba su competencia en la cultura original, es decir, en qué grado la conoce y entiende. Tras detectarlas, el siguiente paso sería acaparar el valor comunicativo de cada una de estas referencias y valorar las dificultades que podrían suponer al usuario del TM. De aquí se pasaría a elegir las estrategias y opciones adecuadas para producir un TM no sólo comunicativamente equivalente al TO sino también aceptable en la cultura meta.

Las referencias histórico-culturales pueden ser de diferentes tipos, por ejemplo, estar relacionadas con el modo de vida - platos y bebidas típicos; arte y cultura popular - música, bailes, instrumentos, folklore, tradiciones, mitología; política y administración; instituciones; símbolos y signos; geografía; personajes y hechos históricos, etc., etc. Un grupo especial de referencias vinculadas a la cultura rusa, lo constituirían los llamados *sovietismos* - conceptos que surgieron con la Revolución y evolucionaron durante la existencia de la URSS. Muchos sovietismos formaron parte del lenguaje político, si no de la vida, de todos los países ex-socialistas. A pesar de que en España son conocidos algunos sovietismos denominados

"internacionales", por ejemplo, совет, большевик, спутник, совхоз y otros (Влахов, Флорин, 1986: 157), generalmente la ideología marxista-leninista y la realidad soviética son bastante desconocidas para los usuarios de los TMs españoles y de ahí que este tipo de referencias histórico-culturales en su inmensa mayoría plantean dificultades traductológicas.

Las referencias histórico-culturales que nos proponemos analizar en esta comunicación, se dan en textos que se relacionan con diferentes épocas. Por una parte aparecen en los textos que conforman el llamado "newspeak"¹ de la época soviética, o sea, textos escritos antes de que desapareciera la Unión Soviética y antes de que la ideología comunista dejara de ser oficial en la Federación Rusa. La función dominante de muchos textos era la ideológica y por lo tanto los recursos lingüísticos elegidos por sus autores, están subordinados a la tarea de inculcar en la mentalidad del lector la ideología marxista-leninista, creando un mundo de ficción.

Otro tipo de referencias las encontramos en los textos postsoviéticos, que más bien enfocan el mismo mundo desde una posición crítica o lo contraponen a la nueva realidad político-social. Sin embargo, tanto en uno como en otro caso se plantea el problema de aceptabilidad del TM en la cultura meta. Y aunque la función dominante del TM puede cambiar en la cultura meta (la función ideológica en algunos casos dejaría de ser dominante), el problema de las referencias histórico-culturales sigue vigente en traducción.

El mismo carácter dual (bicéfalo) de principio operativo de la traducción que comprende la equivalencia comunicativa de dos textos y la aceptabilidad del TM en la cultura meta, plantea una contradicción dialéctica que el traductor debe resolver en cada caso concreto a partir del valor comunicativo de tal o cual referencia histórico-cultural en un texto dado y también a partir de la nueva situación comunicativa. Cae por su propio peso que no puede haber recetas preestablecidas para las opciones a tomar por el traductor.

1. *Newspeak* es un término acuñado por George Orwell en la novela titulada "1984" y hoy en día aceptado por los estudiosos de muchos países para denominar el lenguaje creado en la Unión Soviética al servicio de la ideología marxista-leninista y su propaganda.

En definitiva, el traductor debería regirse en su estrategia por el principio "minimax" que implica el mínimo de pérdidas y el máximo de "ganancia" (Gorlee, 1986: 101-103).

A título de ejemplo de texto producido en la época soviética hemos elegido un discurso de Brezhnev pronunciado en el 1980. Aunque la distancia temporal no es grande, este texto podemos ya considerarlo como histórico, dado que fue elaborado en una época que se considera concluida, y también porque está sobresaturado de ideología marxista-leninista que dejó de ser oficial.

Somos conscientes de que la traducción de un texto de este tipo podría ser encargada con diferentes propósitos: podría ser un encargo oficial proveniente de la administración o de la prensa cuyo propósito sería disponer de cierta documentación utilizada como tal o para hacerle una crítica ideológica, pero tampoco se descarta la posibilidad de que la traducción fuera encargada por los que aun se consideran adeptos a la ideología comunista ortodoxa.

Independientemente del tipo de encargo, la tarea del traductor como sujeto de la actividad bilingüe equivalente sería producir TM que guarde relaciones de equivalencia comunicativa con el TO y que sea aceptable en la cultura meta. Sin embargo, el mismo concepto de aceptabilidad es dinámico y cambia en función de los conocimientos del usuario, que no serían iguales en ambos casos arriba mencionados.

Veamos desde esta perspectiva algunos ejemplos, precisando primero que el discurso de Brezhnev fue pronunciado en la que fuera en aquel entonces la República Soviética de Kazajstán y con motivo del 60 aniversario de la misma y del Partido Comunista de Kazajstán.

Refiriéndose a los presentes en el acto de celebración de la efemérides y recordando hechos históricos el orador dice: "И теперь, когда я вижу лица друзей, ветеранов труда, с которыми пришлось, можно сказать, с первой борозды поднимать громадный целинный пласт, то вместе с вами радуюсь, что дело начатое тогда, успешно продолжается". El texto original contiene varias referencias histórico-culturales que requieren cierta explicación para el usuario del TM tanto por faltarle conocimientos *del tema como por no ser capaz de comprender las implicaciones que contiene*, y que se desprenden de los conocimientos presupositivos del autor del TO.

Kazajstán posee enormes territorios, una parte de los cuales nunca se habían labrado. En los años 70 se planteó la tarea de roturar las tierras vírgenes de la república. Esta circunstancia histórica como referencia que aparece en el postexto "дело начатое тогда" contiene una implicación ideológica expresada metafóricamente. El orador quiere decir que el concepto de roturación de las tierras vírgenes se extiende metafóricamente a todos los aspectos de la vida de la República: el nivel de vida del pueblo, desarrollo económico, la cultura, etc. Y la tercera circunstancia es que el texto contiene un cliché típico del "newspeak" soviético "ветераны труда".

Las opciones del traductor en lo que se refiere a estas dificultades serán distintas en función del valor comunicativo de cada uno de los elementos. En el caso de "ветераны труда" se podría recurrir en el TM a la adaptación empleando en vez del hipónimo ruso que dice literalmente '*veteranos del trabajo*' el hiperónimo español '*veteranos*' que se aplica a cualquier persona "experimentada en tal o cual actividad" (Moliner, 1991: 1517). El cambio de la estructura semántica del TM respecto al TO no perjudica el programa conceptual del autor.

En lo que se refiere a la metáfora y las implicaciones contenidas en (1) "с первой борозды поднимать громадный целинный пласт, ..., (2) дело начатое тогда,", las dificultades comunicativo-cognitivas son las siguientes. La fórmula empleada en ruso (1) es absolutamente inaceptable en español para expresar la misma idea. Dice literalmente: '*roturar enormes espacios vírgenes desde el primer surco*' mientras que el orador se refiere no sólo a la difícil tarea de roturar las tierras vírgenes, sino a todas las dificultades que esta tarea implicaba, así como a los resultados obtenidos. A partir de este valor comunicativo la opción del traductor podría llevar a una adaptación del TM a las convenciones textuales de la cultura meta, resultando la posible traducción tal y como aparece: "Al ver hoy entre los aquí presentes a mis amigos, veteranos, junto a quienes habíamos roturado las tierras vírgenes de Kazajstán, cambiando así muchos aspectos de la vida de sus habitantes, comparto su alegría porque el avance empezado por aquel entonces aun continúe". En la variante propuesta cambia la estructura semántica del TM sin cambiar el programa conceptual del TO. El TM unas veces resulta menos explícito que el TO (ветераны труда - *veteranos*) y otras veces más explícito (поднимать громадный целинный пласт..., - *habíamos roturado las tierras vírgenes de Kazajstán cambiando así muchos aspectos de la vida de sus habitantes*).

Veamos un ejemplo más del mismo texto. "Есть какая-то символика в том, что ныне с просторов вашей земли уходят ввысь космические корабли. Образно говоря, космический взлет совершила у сама республика." El traductor se encuentra con una referencia histórico-cultural que probablemente para la mayoría de los usuarios españoles será desconocida. En el TO esta referencia tiene una expresión implícita "..., что ныне с просторов вашей земли уходят ввысь космические корабли. ...". Literalmente el TO dice '*actualmente desde el inmenso territorio de vuestra tierra se lanzan naves espaciales*'. El orador se refiere a que en el territorio de la República de Kazajstán se encuentran polígonos soviéticos de lanzamiento de naves espaciales. Los usuarios rusos poseen estos conocimientos presupositivos. El orador aprovecha este hecho real para recurrir a una metáfora que representa el "newspeak" soviético: "Образно говоря, космический взлет совершила и сама республика". Su literal traducción es inaceptable en la cultura meta '*El auge alcanzado por vuestra república se podría comparar, metafóricamente con un lanzamiento espacial*'. Para entender esta metáfora hay que poseer, por un lado, el conocimiento de "newspeak" - la expresión "совершить взлет" - '*realizar un lanzamiento*', especificada aquí por el adjetivo "космический" - '*espacial*' y, por el otro, los conocimientos sobre su uso en las situaciones comunicativas dadas. Sin estos conocimientos es imposible comprender el valor comunicativo de la metáfora. Esta expresión se usa cuando se quiere decir que *los logros, el progreso son enormes y espectaculares*. Lo que queda sin ser expresado explícitamente en el TO y lo que el usuario ruso comprende muy bien a partir de sus conocimientos presupositivos es que Kazajstán fue antaño una nación subdesarrollada y que el desarrollo científico-técnico y cultural de esta república resultaba sorprendente. Sin embargo, no creemos necesario explicar todas las implicaciones del TO porque la metáfora contenida tanto en el TO como en la posible variante del TM permite al usuario de éste deducir que se habla de una república antes subdesarrollada. La propuesta de traducción: "Es en cierto sentido emblemático que precisamente en el inmenso territorio de vuestra república se ubiquen polígonos de lanzamiento de naves espaciales. Lo que permite metafóricamente comparar el desarrollo de Kazajstán con los progresos logrados en el lanzamientos de naves espaciales". Esta variante permite, aunque sea en parte, preservar el estilo algo críptico del TO.

La primera oración del TM es mucho más explícita que en el TO. Además, la relación de causa y efecto que existe entre la segunda y la primera oraciones resulta mucho más explícita en el TM que en el TO.

Otro tipo de textos de nuestro interés son artículos de opinión. Veamos tan sólo un ejemplo. El artículo titulado "Номенклатура обменяла «Капитал» на капитал" / literalmente el título dice '*Nomenclatura cambió "El Capital" por capital*' / se publicó en la prensa rusa en el año 1995. El autor analiza la nueva situación socio-política creada a raíz de la desaparición de la URSS, haciendo referencias a hechos, procesos y personajes de la época soviética como también de las épocas más alejadas en el tiempo.

El traductor tiene ante él un texto difícil de entender. En la primera fase de su actividad se enfrenta con la tarea de interpretar el programa intencional-funcional del autor del TO que en nuestro caso está dificultada por el factor histórico-cultural. Abundantes referencias de índole histórico-cultural exigen del traductor unos amplios conocimientos del polisistema cultural ruso.

Es muy probable que el título, tal y como está formulado en el TO, no se entienda en otra cultura. El sustantivo Номенклатура tiene en ruso varias acepciones: una es periférica y coincide en ambas culturas y se la puede encontrar en diccionarios tanto monolingües como bilingües. Se define como "conjunto de palabras técnicas de una ciencia, arte o facultad" (Moliner, 1991: 519). Otra acepción de esta palabra pertenece a "newspeak" soviético y se la podría interpretar como "*altos funcionarios*", "*poder político*" o "*administración*". Para comprender el título y el doble sentido de la palabra капитал hay que tener conocimientos presupositivos sobre el título de la obra de Carlos Marx "El Capital". Por otro lado, el título contiene un juego de palabras. Si en el primer caso se trata de la obra más importante de Carlos Marx, en el segundo, se emplea en el sentido de *fortuna, dinero*. Además de estas dificultades, el título contiene una implicación comunicativamente importante, puesto que quiere decir, en realidad, que los altos funcionarios (administración rusa actual) renunciaron a las ideas de Carlos Marx y las "substituyeron" por el afán de enriquecerse. ¿Cómo explicar al usuario español todas estas implicaciones sin perder, aunque sea en parte, el juego de palabras? Se podría substituir el soviétismo "nomenclatura" por sus posibles equivalentes *el poder, los altos funcionarios, la administración* o incluso *el gobierno*. En lo que se refiere a la obra de C. Marx, igual sería necesario identificarla como tal y

por eso poner en el TM "*El Capital*" de *Carlos Marx*. Así pues, una versión posible del TM: *La nueva administración renunció a "El Capital" de Carlos Marx y optó por el capital financiero*. La elección del término *administración* viene apoyada por el subtítulo de uno de los apartados del artículo: *Sistema administrativo de nuevos rusos*. Optamos por especificar el sustantivo *administración* por el adjetivo *nueva*, dado que se trata de la nueva realidad socio-política rusa y de un nuevo concepto que, en realidad, no se diferencia mucho del antiguo: *la administración sigue gozando de privilegios, buena situación económica, etc.* Lo que queda implícito en el TM es que *renunciar a "El Capital" de Marx* implica, en realidad, *renunciar a sus ideas*. Pero eso ya se entenderá, al menos se debería de entender. Otra variante posible que tiene ventaja de ser más lacónica y por lo tanto se aproxima más al juego de palabras: *La nueva administración cambió "El Capital" de Marx por el capital financiero*. El ejemplo aquí analizado constituye, en realidad, un caso de doble intertextualidad porque hablando de su traducción al español tenemos un contacto de tres culturas: la rusa (soviética y postsoviética), la alemana ("*El Capital*" de *Carlos Marx*) y la española. Pudiera ocurrir que como se trata de una obra de importancia puramente ideológica a lo mejor se la desconoce en España.

Vemos que incluso al tratarse de una misma realidad histórico-cultural no puede haber recetas preestablecidas en traducción. La opción de traductor depende en definidas cuentas del valor comunicativo de referencia en el programa conceptual del TO y de la aceptabilidad del TM en la cultura meta que, en realidad, implica los conocimientos tanto sobre el tema como enciclopédicos de un grupo de lectores determinado, a quienes se dirige el mensaje en el TM.

Bibliografía

- Elena, García P. (1990), *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*. Universidad de Salamanca.
- Gorlee, D. L. (1986), "Translation Theory and the Semiotics of Games and Decisions". *Translation Studies in Scandinavia*, Lund.

- Hurtado, A. (ed.) (1994), *Estudis sobre la traducció*. Universitat Jaume I
- Moliner, M. (1991), *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Rabadán, R. (1991), *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia traslémica inglés-español*. Universidad de León.
- Львовская, Д. З. (1985), Теоретическое проблемы перевода (на материале испанского языка). Москва: Высшая Школа.
- Влахов, С.; Флорин, С. (1986), Непереводимое в переводе. Москва: Высшая Школа.
- Швейцера, А. Д. (1988), Теория перевода. Статус, проблемы. Москва: Наука.